

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

28 JUILLET 1966.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 26 novembre 1965.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation d'une Convention conclue entre la Belgique et la Pologne et qui tend à introduire un certain nombre de règles concernant l'application aux travailleurs migrants, des régimes de sécurité sociale en vigueur dans ces deux Etats.

Durant les années situées entre les deux guerres mondiales de nombreux travailleurs polonais sont venus en Belgique pour y travailler dans les mines. Après 1945, l'immigration de main-d'œuvre polonaise en Belgique s'est poursuivie. A l'heure actuelle, de nombreux travailleurs polonais sont encore occupés dans les mines ainsi que dans d'autres industries du pays.

Tous ces travailleurs ont contribué à l'essor de l'économie belge et ont droit à notre reconnaissance.

Il est normal, dès lors, que des mesures soient prises afin qu'ils puissent bénéficier, au même titre que les travailleurs belges, des avantages des régimes de sécurité sociale au financement desquels ils ont contribué.

La détermination des droits des travailleurs polonais à l'égard de la législation belge constitue l'objet principal de cette Convention. Celle-ci, conclue sur une base de réciprocité, détermine également les droits à l'égard de la législation de la République populaire de Pologne, des travailleurs belges occupés dans ce pays.

**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

28 JULI 1966.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een ontwerp van wet voor te leggen, houdende goedkeuring van een Verdrag tussen België en Polen, ertoe strekkend een aantal regelen in te voeren met betrekking tot de toepassing op migrerende werknemers, van de in deze beide Staten vigerende sociale-zekerheidsregelingen.

In de jaren tussen de beide wereldoorlogen in, zijn tal van Poolse werknemers in België in de mijnen komen werken. Na 1945 werd door Poolse werknemers voort naar België gemigreerd. Thans zijn nog talrijke Poolse werknemers in de mijnen alsmede in andere bedrijven van het land werkzaam.

Al deze werknemers hebben bijgedragen tot de bloei der Belgische economie en zijn bijgevolg op onze dankbaarheid gerechtigd.

Het is dan ook vanzelfsprekend, dat maatregelen getroffen worden, hen in staat stellend, net als de Belgische werknemers, de voordelen te genieten van de sociale zekerheidsregelingen tot welker financiering zij hebben bijgedragen.

De vaststelling van de rechten der Poolse werknemers ten opzichte van de Belgische wetgeving is dan ook het voornaamste doel van onderhavig Verdrag. Dit laatste, dat op basis van wederkerigheid gesloten werd, bepaalt eveneens de rechten ten opzichte van de wetgeving der Volksrepubliek Polen, van de in dat land werkzame Belgische werknemers.

**

Le Titre I de la Convention contient les dispositions générales.

Le champ d'application de la Convention englobe les législations relatives à toutes les branches de la sécurité sociale, à l'exception de celle relative au chômage.

Pour toutes ces législations, la Convention consacre le principe de l'égalité de traitement : les travailleurs polonais, occupés ou ayant été occupés en Belgique, bénéficieront, dans des conditions identiques, des mêmes avantages que les travailleurs belges. Ceci vaut également, *mutatis mutandis*, pour les travailleurs belges occupés ou ayant été occupés en Pologne.

Ainsi qu'il est rappelé ci-dessus, la Convention ne vise pas l'assurance chômage. Comme il n'existe pas en Pologne de législation relative au chômage, le Gouvernement polonais n'est pas à même de conclure, en cette matière, une convention basée sur le principe de la réciprocité, élément essentiel dans toute convention de sécurité sociale.

La législation applicable est celle du lieu de travail. Cette règle générale comporte trois exceptions importantes :

- les travailleurs détachés temporairement par leur employeur dans l'autre pays, restent assujettis à la législation du pays où ils sont occupés habituellement, pour autant que la durée de ce détachement n'excède pas douze mois;
- les travailleurs des entreprises de transport, qui ne peuvent de toute évidence être considérés comme des migrants, restent toujours soumis à la législation du pays où l'entreprise qui les occupe a son siège;
- les travailleurs salariés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou polonais peuvent opter entre l'application de la législation du pays où ils sont occupés et celle de leur pays d'origine, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire.

Ne sont pas visés par la Convention : les diplomates et les consuls, les marins et les travailleurs qui ne sont pas des salariés.

**

Le Titre II de la Convention contient les dispositions particulières pour chaque branche de la sécurité sociale.

Le chapitre 1^{er} de ce titre traite des prestations en cas de maladie et de maternité. Ces prestations sont accordées, au travailleur et à ses ayants droit, à condition qu'il ait effectué un travail salarié dans son nouveau pays de travail, que l'affection ou la naissance soit intervenue après son entrée dans ce pays et qu'il remplisse les conditions requises par la législation en vigueur. Si cette législation prévoit qu'il faut avoir été assuré pendant une certaine période pour avoir droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays sont prises en compte pour calculer cette période.

Les pensionnés et leurs ayants droit bénéficient des prestations de maladie dans le pays où ils résident s'ils remplissent les conditions pour l'octroi de ces prestations d'après la législation de ce pays.

Le chapitre II traite de l'invalidité générale, c'est-à-dire de l'invalidité qui ne résulte ni d'un accident du travail ni d'une maladie professionnelle.

Titel I van het Verdrag bevat de algemene bepalingen.

De werkingssfeer van het Verdrag omvat de wetgeving betreffende de gezamenlijke sociale-zekerheidstakken, met uitzondering van de tak werkloosheid.

Voor al deze wetgevingen, huldigt het Verdrag het principe van de gelijkheid van behandeling : de Poolse werknemers, die in België werkzaam zijn of waren, zullen, onder dezelfde voorwaarden, dezelfde voordelen genieten als de Belgische werknemers. Zulks geldt eveneens, *mutatis mutandis*, voor de Belgische werknemers die in Polen werkzaam zijn of waren.

Zoals hierboven werd aangestipt, houdt het Verdrag geen rekening met de werkloosheidsverzekering. Daar er in Polen geen wetgeving op het stuk van de werkloosheid bestaat, is de Poolse Regering niet in staat ten deze een verdrag te sluiten dat steunt op het principe der wederkerigheid, een essentieel bestanddeel in elk sociaal-zekerheidsverdrag.

De toepasselijke wetgeving is die van de plaats waar gearbeid wordt. Op deze algemene regel zijn drie belangrijke uitzonderingen :

- de werknemers die door hun werkgever tijdelijk naar het andere land gedetacheerd worden, blijven onderworpen aan de wetgeving van het land waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, voor zover deze detachering niet langer duurt dan twaalf maand;
- de werknemers der vervoerondernemingen, die uiteraard niet als migrerende kunnen aangezien worden, blijven steeds onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming die hen tewerkstelt haar zetel heeft;
- de werknemers die in dienst zijn op een Belgische of Poolse diplomatieke of consulaire post kunnen kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land waar zij werkzaam zijn en van deze van hun land van herkomst, mits zij onderdanen zijn van de Staat die door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd wordt.

Vallen niet onder de toepassing van het Verdrag : de diplomaten en consuls, de zeelieden en de arbeiders die geen werknemers zijn.

**

Titel II van het Verdrag bevat, voor elke sociale-zekerheidstak, bijzondere bepalingen.

Hoofdstuk I van deze titel handelt over de prestaties in geval van ziekte en moederschap. Deze prestaties worden de werknemer en diens rechthebbenden verleend, op voorwaarde dat hij loonarbeid heeft verricht in het nieuwe land van tewerkstelling, dat de aandoening of geboorte zich voordoet na zijn komst in dat land en dat hij voldoet aan de eisen als gesteld door de vigerende wetgeving. Bepaalt deze wetgeving dat men, voor het bekomen van het recht op prestaties, gedurende een bepaalde tijd verzekerd moet geweest zijn, dan komen, voor de berekening van dit tijdvak, de in het ander land vervulde perioden van verzekering in aanmerking.

De gepensioneerden en hun rechthebbenden genieten de prestaties wegens ziekte in het land waar zij wonen, mits zij voldoen aan de eisen als voor de toekenning dezer prestaties door de wetgeving van dat land zijn gesteld.

Hoofdstuk II behandelt de algemene invaliditeit, d.w.z. de invaliditeit die noch van een arbeidsongeval noch van een beroepsziekte het gevolg is.

La Convention dispose que les prestations en espèces seront liquidées conformément aux dispositions de la législation applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie, à condition qu'elle n'intervienne pas moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans le pays. Dans cette dernière éventualité, le travailleur pourra prétendre, si certaines conditions sont remplies, aux avantages prévus par la législation de l'autre pays.

Les prestations d'invalidité du régime spécial des ouvriers mineurs sont traitées d'après les règles qui régissent l'octroi des prestations de l'assurance vieillesse-survie qui sont fixées au chapitre III.

Ces règles sont celles qui figurent dans un grand nombre de conventions de sécurité sociale conclues par la Belgique. Elles peuvent être résumées comme suit :

- les périodes d'assurance accomplies sous les régimes belge et polonais sont totalisées pour l'ouverture du droit aux prestations; pour les pensions prévues par les législations spéciales pour les ouvriers mineurs, seules les périodes accomplies en vertu de ces législations sont totalisées;
- la pension est calculée dans chacun des deux pays, au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation nationale;
- les assurés peuvent renoncer à l'application des règles énoncées ci-dessus; dans ce cas chaque pays liquidera une pension calculée sur la base des seules périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

Ces dispositions sont complétées par quelques règles particulières propres aux régimes spéciaux des ouvriers mineurs.

Le chapitre IV contient des dispositions communes aux chapitres II et III dont celles de l'article 20 sont les plus importantes : elles prévoient le paiement des pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité aux bénéficiaires qui résident sur le territoire du pays autre que le pays débiteur; les conditions de résidence pour la liquidation des prestations ne sont donc pas opposables aux ressortissants belges et polonais qui résident sur le territoire d'un de ces deux Etats.

Le chapitre V impose, en matière d'allocations familiales, la totalisation des périodes de travail pour l'ouverture du droit à ces allocations.

Les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle font l'objet du chapitre VI. Dans ce domaine également sont levées les conditions de résidence qui, dans les législations nationales, s'opposeraient au paiement des rentes dans le pays autre que le pays débiteur. Il est à noter, toutefois, que ces conditions de résidence sont maintenues pour les prestations complémentaires belges dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin.

Le chapitre VII traite des indemnités et allocations funéraires. Il contient des dispositions concernant l'ouverture du droit à ces prestations qui sont analogues à celles qui concernent l'assurance maladie-maternité. Il est stipulé, en outre, que lorsque la personne décédée a été assurée dans chacun des deux pays, ces prestations sont dues, en principe, par le pays selon la législation duquel elle a été assurée en dernier lieu.

Het Verdrag bepaalt dat de uitkeringen zullen betaald worden overeenkomstig het bepaalde in de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte, op voorwaarde dat deze niet gebeurd is binnen het jaar na de aankomst van de werknemer in het land. In deze laatste eventualiteit zal de werknemer, indien aan bepaalde eisen is voldaan, aanspraak mogen maken op de voordelen waarin voorzien bij de wetgeving van het ander land.

De invaliditeitsuitkeringen ingevolge de bijzondere regeling voor mijnwerkers worden behandeld volgens de regelen die toepasselijk zijn in zaken van toekenning van de prestaties der ouderdoms- en overlevingsverzekering, die zijn vastgesteld in hoofdstuk III.

Deze regelen zijn die welke voorkomen in een groot aantal door België gesloten sociale-zekerheidsverdragen. Zij kunnen als volgt worden samengevat :

- de perioden van verzekering die werden vervuld in het verband van de Belgische en Poolse regelingen worden voor de ingang van het recht op prestaties samengegeld; voor de pensioenen waarin voorzien bij de bijzondere wetgevingen voor mijnwerkers, worden slechts de in het verband dezer wetgevingen vervulde perioden samengegeld;
- het pensioen wordt in elk der beide landen berekend naar verhouding van de perioden van verzekering die in het verband van de nationale wetgeving werden vervuld;
- de verzekerden mogen afzien van de toepassing der bovenuiteengezette regelen; in dat geval zal elk land een pensioen uitbetalen, berekend op basis van de slechts in het verband der eigen wetgeving vervulde perioden van verzekering.

Deze bepalingen worden aangevuld met enkele regelen die eigen zijn aan de bijzondere regelingen voor mijnwerkers.

Hoofdstuk IV bevat bepalingen die gemeenschappelijk zijn aan hoofdstukken II en III, en waarvan die van artikel 20 wel de belangrijkste zijn : zij voorzien in de uitbetaling van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen aan de gerechtigden die wonen op het grondgebied van het ander land dan datgene dat de prestaties verschuldigd is; voor het uitbetalen der prestaties, zijn de voorwaarden van woonplaats dus niet toepasselijk op de Belgische en Poolse onderdanen die wonen op het grondgebied van een dezer beide Staten.

Hoofdstuk V zorgt ervoor dat in zaken van kinderbijslag, voor de ingang van het recht op deze bijslag de gewerkte perioden worden samengegeld.

De prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte zijn onderwerp van hoofdstuk VI. Ook hier zijn de voorwaarden van woonplaats opgeheven, die in de nationale wetgevingen vereist zijn voor de uitbetaling der renten in het ander land dan het land dat de prestaties verschuldigd is. Op te merken valt weliswaar, dat deze voorwaarden van woonplaats worden gehandhaafd voor de Belgische aanvullende prestaties, welke toekenning is afhankelijk gesteld van een voorwaarde van behoefte.

Hoofdstuk VII behandelt de uitkeringen en toelagen voor begrafeniskosten. Het bevat bepalingen betrekking hebbend op de ingang van het recht op deze prestaties, welke bepalingen dezelfde zijn als gelden voor de ziekten- en moederschapverzekering. Bovendien wordt bepaald, dat wanneer de overleden persoon in elk der beide landen verzekerd is geweest, deze prestaties principieel verschuldigd zijn door het land volgens welks wetgeving hij het laatst verzekerd was.

Le Titre III de la Convention contient des dispositions qui ont trait à l'entraide administrative entre les autorités et les institutions compétentes.

C'est la première fois que, dans une convention de sécurité sociale conclue par la Belgique, les juridictions sont intéressées à l'entraide administrative. Les dispositions arrêtées en cette matière ne visent toutefois, que les juridictions administratives compétentes, à l'exclusion de tribunaux ordinaires.

L'article 33 constitue la base légale pour la conclusion d'un arrangement administratif entre les parties contractantes, en vue d'arrêter les mesures de détail nécessaires à l'application des règles de droit fixées dans la Convention. Ces mesures sont arrêtées par les autorités administratives suprêmes des deux Etats. Du côté belge le Ministre de la Prévoyance sociale est considéré comme l'autorité suprême compétente en cette matière.

Les autres dispositions de ce Titre n'appellent pas de commentaires.

Le Titre IV qui contient des dispositions diverses, n'appelle également pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Titel III van het Verdrag bevat bepalingen verband houdend met de onderlinge administratieve dienstverlening tussen overheden en bevoegde instellingen.

Het is de eerste maal dat, in een door België gesloten sociaal zekerheidsverdrag, de rechtsmachten in het administratief hulpbetoon worden betrokken. De terzake ingevoerde bepalingen worden evenwel beperkt tot de bevoegde administratieve rechtsmachten, met uitsluiting van de gewone rechtbanken.

Voorts wordt in artikel 33 de wettelijke basis vastgesteld voor het sluiten van een administratieve schikking tussen de verdragsluitende partijen met het oog op de vaststelling van de detailmaatregelen welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van de in het Verdrag vervatte rechtsregelen. Deze maatregelen zullen vastgesteld worden door de hoogste administratieve overheden in beide Staten. Van Belgische zijde wordt de Minister van Sociale Voorzorg als de ter zake bevoegde hoogste administratieve overheid beschouwd.

De andere bepalingen van deze Titel vergen geen commentaar.

Titel IV, die bepalingen allerhande bevat, vergt evenmin commentaar.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 février 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 26 novembre 1965 », a donné le 8 avril 1966 l'avis suivant :

Le projet tend à approuver la Convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 26 novembre 1965.

L'article 33, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Convention générale dispose : « Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention ». Aux termes de l'article 34, c'est le Ministre de la Prévoyance sociale qui est considéré, en Belgique, comme l'autorité administrative suprême.

En outre, l'article 30, § 2, de la Convention désigne les instances internes qui, en vue de l'application des articles 30, 31 et 32, devront être considérées comme « juridictions ». Ce seront, en Belgique, les « juridictions administratives ».

Les articles 30, § 2 et 34 de la Convention générale n'ont donc pas pour seul objet de lier entre eux les Etats contractants; ils fixent aussi des attributions de compétence en droit interne pour chacun d'eux, fixation qui est impérative sur le plan du droit international.

Ces articles diffèrent des dispositions correspondantes formulées dans les conventions sur la sécurité sociale qui ont été signées jusqu'à ce jour entre la Belgique et d'autres pays. C'est ainsi que l'article 36, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie, signée à Belgrade le 1^{er} novembre 1954 et approuvée par la loi du 4 juillet 1956, est conçu dans les termes suivants : « Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention *en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles* ». Des dispositions semblables figurent à l'article 31, § 1^{er}, de la Convention générale entre la Belgique et Saint-Marin, signée à Bruxelles le 22 avril 1955 et approuvée par la loi du 4 juillet 1956, ainsi qu'à l'article 33, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce, signée à Athènes le 1^{er} avril 1958 et approuvée par la loi du 10 août 1960. L'idée d'établir des mesures de commun accord se trouve déjà exprimée, quoiqu'en termes différents, dans d'autres conventions, notamment dans l'article 31, § 1^{er}, de la Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Bruxelles le 20 mai 1957 et approuvée par la loi du 25 avril 1958, ou encore dans l'article 30 de la Convention entre la Belgique et l'Espagne, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956 et approuvée par la loi du 12 mars 1958. Dans tous ces cas, les Etats s'engageaient à n'arrêter leurs mesures d'exécution que de commun accord, ce qui constitue une règle de droit international.

Il semble qu'on ait, dans la présente Convention, entendu régler de surcroît le mode d'exécution de celle-ci à l'intérieur de chaque Etat contractant. L'Exposé des Motifs ne s'étend pas sur les raisons pour lesquelles ces règles ont été inscrites dans la Convention.

De toute manière, il n'est pas d'usage que des conventions internationales établissent des règles de compétence de droit interne en vue de leur exécution dans l'ordre juridique interne de chaque Etat intéressé. Il appartiendra aux Chambres d'apprécier si elles peuvent consentir à une telle limitation de leurs pouvoirs constitutionnels ou législatifs normaux.

Le chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
H. BUCH,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat;
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation;
P. DRUMAUX, premier attaché au Service de la concordance des textes, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

Le Greffier,
(s.) P. DRUMAUX.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e februari 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965 », heeft de 8^e april 1966 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe, het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965, goed te keuren.

Artikel 33, § 1. eerste lid, van het Algemeen Verdrag bepaalt : « De hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten stellen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vast ». Luidens artikel 34 wordt als hoogste administratieve overheid in België de Minister van Sociale Voorzorg beschouwd.

In artikel 30, § 2, van het Verdrag worden eveneens de interne instanties aangewezen die in verband met de toepassing van de artikelen 30, 31 en 32 van de Overeenkomst als « rechtsmachten » zullen worden beschouwd. In België zullen als zodanig gelden « de administratieve rechtsmachten ».

De artikelen 30, § 2, en 34 van het Algemeen Verdrag zijn er dus niet alleen op gericht de contracterende Staten onder elkaar te binden, doch bepalen tevens een bevoegdheidstoewijzing in de interne rechtsorde van elk van beide en doen dit op een volkenrechtelijk bindende wijze.

Deze artikelen verschillen van de overeenkomstige bepalingen van de tot nog toe door België met andere landen gesloten overeenkomsten met betrekking tot de sociale zekerheid. Zo luidt de tekst van artikel 36, § 1. eerste lid, van het op 1 november 1954 te Belgrado ondertekende Verdrag tussen België en Joegoslavië, goedgekeurd bij de wet van 4 juli 1956, als volgt : « De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen zullen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vaststellen voor zover deze maatregelen een gemeen overleg vergen ». Soortgelijke bepalingen komen voor in artikel 31, § 1, van het op 22 april 1955 te Brussel ondertekend Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid tussen België en San-Marino, goedgekeurd bij de wet van 4 juli 1956, en ook nog in artikel 33, § 1, eerste lid, van het op 1 april 1958 te Athene ondertekend Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland, goedgekeurd bij de wet van 10 augustus 1960. Ook in andere overeenkomsten wordt, zij het in andere bewoordingen, de gedachte van in gemeen overleg tot stand te brengen maatregelen naar voren gebracht, aldus bijvoorbeeld in artikel 31, § 1, van het op 20 mei 1957 te Brussel ondertekend Verdrag tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, goedgekeurd bij de wet van 25 april 1958, of nog in artikel 30 van het op 28 november 1956 te Brussel ondertekend Verdrag tussen België en Spanje, goedgekeurd bij de wet van 12 maart 1958. In al die gevallen verbonden de Staten zich ertoe, hun uitvoeringsverordeningen niet dan in onderlinge overeenstemming vast te stellen, hetgeen een internationaalrechtelijke regel is.

In het thans onderzochte Verdrag blijkt men daarenboven ook de wijze te willen regelen waarop de uitvoering van het Verdrag binnen elke contracterende Staat wordt verzekerd. De Memorie van Toelichting geeft geen nadere opheldering over de redenen waarom deze regelingen in het Verdrag werden opgenomen.

Het is alleszins niet gebruikelijk dat in internationale overeenkomsten ook internrechtelijke bevoegdheidsregelingen worden vastgesteld ten aanzien van de uitvoering van die overeenkomsten door elke betrokken Staat in zijn interne rechtsorde. De Kamers zullen hebben te beoordelen of zij aan een zodanige beperking van hun normale constituerende of wetgevende bevoegdheid hun instemming kunnen verlenen.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, Staatsraad, voorzitter;
H. BUCH,
P. VERMEULEN, Staatsraden;
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving;
P. DRUMAUX, eerste attaché bij de Concordantiedienst, toegevoegde griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

De Griffier,
(get.) P. DRUMAUX.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN, ROI DES BELGES,***A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 26 novembre 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1966.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,***Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 juli 1966.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires étrangères,***P. HARMEL.***Le Ministre de la Prévoyance sociale,***P. DE PAEPE.****VAN KONINGSWEGE :***De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Sociale Voorzorg,*

CONVENTION GENERALE ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
SUR LA SECURITE SOCIALE.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Hervé Brouhon,
Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

Monsieur Aleksander Burski,
Président du Comité du Travail et des Salaires;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

Les travailleurs ressortissants belges ou polonais, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Pologne ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

Article 2.

§ 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés et des ouvriers mineurs;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;
- c) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Pologne :

- a) la législation générale sur l'assurance en cas de maladie et de maternité;
- b) la législation sur l'assurance familiale;
- c) la législation générale sur l'assurance des travailleurs en cas de vieillesse, invalidité, décès;
- d) la législation spéciale sur l'assurance des mineurs en cas de vieillesse, invalidité, décès.

§ 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au § 1^{er}, du présent article.

ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE VOLKSREPUBLIEK POLEN BETREFFENDE DE
SOCIALE ZEKERHEID.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De Raad van State van de Volksrepubliek Polen,

Bezield met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast worden,

Hebben besloten een verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Hervé Brouhon,
Minister van Sociale Voorzorg,

De Raad van State van de Volksrepubliek Polen :

De Heer Aleksander Burski,
Voorzitter van het Comité voor Arbeid en Lonen;

Die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

De Belgische of Poolse onderdanen, die werknemer in loondienst zijn of, ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers in loondienst gelijkgesteld zijn, worden respectievelijk aan de in Polen of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer Staten.

Artikel 2.

§ 1. De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn :

1. In België :

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden en mijnwerkers;
- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden;
- c) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;

- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten;

2. In Polen :

- a) de algemene wetgeving betreffende de verzekering in geval van ziekte en moederschap;
- b) de wetgeving betreffende de gezinsverzekering;
- c) de algemene wetgeving betreffende de verzekering der arbeiders in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden;
- d) de bijzondere wetgeving betreffende de verzekering der mijnwerkers in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden.

§ 2. Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten welke de in § 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats Contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

- aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- aux marins de la marine marchande;
- aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

Article 4.

§ 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des Pays Contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. Le principe posé au § 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des Pays Contractants occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des Pays Contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au § 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au § 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 5.

Les dispositions du § 1^{er} de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou polonais, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail.

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn :

a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de Verdragsluitende Staten daaromtrent een Overeenkomst wordt gesloten;

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden, indien door de Regering van de betrokken Staat, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van de andere Staat, geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Artikel 3.

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing :

- op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;
- op de zeelieden ter koopvaardij;
- op de andere werknemers dan de werknemers in loondienst of ermede gelijkgesteld.

Artikel 4.

§ 1. De werknemers in loondienst of ermede gelijkgesteld ingevolge de wetgevingen van elk der Verdragsluitende Landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

§ 2. Op het principe in § 1 van dit artikel gehuldigd, worden volgende uitzonderingen gemaakt :

a) de werknemers of ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de bevoegde overheden van het land van de toevallige werkplaats. De aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;

b) de werknemers of ermede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der Verdragsluitende Landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft;

c) de werknemers of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der Verdragsluitende Landen in het ander land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land vanwaar zij gedetacheerd worden.

§ 3. De hoogste administratieve overheden der Verdragsluitende Staten mogen, in gemeen overleg, op de in § 1 van dit artikel gestelde regelen, uitzonderingen bepalen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij § 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Artikel 5.

De bepalingen van § 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Poolse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Deze werknemers of ermede gelijkgestelden kunnen evenwel, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij arbeiden.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE I.

Prestations en cas de maladie et de maternité.

Article 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Pologne, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1° ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2° l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays;

3° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre.

Article 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Pologne ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1° ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 8.

La totalisation des périodes visées à l'article 6, § 3, et à l'article 7, § 2, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Article 9.

Les personnes titulaires d'une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale, attribuée, soit en vertu des dispositions de la présente Convention, soit seulement en vertu de la législation de l'un ou de l'autre Pays Contractant, bénéficient elles-mêmes ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité dans le pays de résidence, si elles remplissent les conditions pour l'octroi de ces prestations d'après la législation de ce pays. Ces prestations sont à la charge des organismes compétents du pays de résidence.

CHAPITRE II.

Prestations d'invalidité autres que celles servies en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 10.

§ 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants belges ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Pays Contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 16, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Prestaties in geval van ziekte en moederschap.

Artikel 6.

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van België naar Polen of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de prestaties van de verzekering tegen ziekte van dit land, voor zover :

1° zij in dit land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° de aandoening zich na hun aankomst op het grondgebied van dit land heeft voorgedaan;

3° zij de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 7.

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van België naar Polen of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de uitkeringen van de moederschapsverzekering van dat land, voor zover :

1° zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de vereiste voorwaarden vervullen om, volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, deze uitkeringen te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 8.

De in artikel 6, § 3, en in artikel 7, § 2, bedoelde perioden worden slechts samengeteld indien de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats binnen een termijn van één maand geschiedt, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats.

Artikel 9.

De personen die gerechtigd zijn op een invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings-, of gezinspensioen dat toegekend is, hetzij krachtens de bepalingen van dit Verdrag, hetzij alleen krachtens de wetgeving van het ene of het ander Verdragsluitend Land, genieten voor henzelf evenals voor hun onder hun dak verblijvende rechthebbenden, de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering in het land van de verblijfplaats, indien zij voldoen aan de voorwaarden tot toekenning van die verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van dat land. Bedoelde verstrekkingen komen ten laste van de bevoegde instellingen van het land van de verblijfplaats.

HOOFDSTUK II.

Invaliditeitsuitkeringen andere dan die welke in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte uitgekeerd worden.

Artikel 10.

§ 1. Voor de Belgische of Poolse onderdanen, werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide Verdragsluitende Landen bij één of meerdere regelingen van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperioden erkend zijn, onder de in §§ 1 en 2 van artikel 16 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als met het oog op het behoud of het herstel van dit recht.

§ 2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke op belang-

à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

§ 3. Toutefois, l'invalidité résultant d'une maladie constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Article 11.

Par dérogation aux dispositions du § 2 de l'article 10, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été assujettis à la législation spéciale des ouvriers mineurs et assimilés en Belgique et en Pologne, sont déterminés suivant les règles définies au § 4 de l'article 16 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par lesdites législations spéciales. Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions des deux législations, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 10.

Article 12.

Lorsque l'assuré visé à l'article 11, à la date où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 13.

§ 1^{er}. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident ayant motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

§ 2. Si après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 10, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11.

Article 14.

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, la durée prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité.

Article 15.

La pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux Etats Contractants, dont l'organisme est susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

hebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval en komen ten laste van de instelling die luidens deze wet bevoegd is.

§ 3. Nochtans geeft de invaliditeit voortvloeiend uit een ziekte welke minder dan één jaar na de aankomst van de werknemer in een land vastgesteld wordt, geen aanleiding tot een uitkering vanwege dit land. Indien belanghebbende voorheen aan een regeling voor invaliditeitsverzekering in het ander land onderworpen was, geniet hij de bij de wetgeving van dat land bepaalde uitkering onder de voorwaarden van deze wetgeving.

Artikel 11.

In afwijking van de bepalingen van § 2 van artikel 10, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die aan de bijzondere wetgeving voor mijnwerkers en ermee gelijkgestelden in België en in Polen onderworpen zijn geweest, overeenkomstig de in § 4 van artikel 16 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samengetelde perioden, die werknemers de in bedoelde bijzondere wetgeving bepaalde voorwaarden vervullen. Indien deze werknemers niet aan de voorwaarden van beide wetgevingen voldoen, worden hun rechten krachtens de bepalingen van artikel 10 vastgesteld.

Artikel 12.

Wanneer de in artikel 11 bedoelde verzekerde, op de datum waarop de ziekte met invaliditeit als gevolg zich heeft voorgedaan, in het ander land dan dat van de instelling die de uitkering verschuldigd is tewerkgesteld was, wordt er voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, rekening gehouden met het loon dat in het land van de instelling welke de uitbetaling verschuldigd is toegekend wordt aan de werknemers van de beroeps-categorie waartoe belanghebbende op die datum behoorde.

Artikel 13.

§ 1. Indien de verzekerde, na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitbetaald door de instelling welke het aanvankelijk toegekende pensioen of de uitkering verschuldigd was, wanneer de invaliditeit kan toegeschreven worden aan de ziekte of aan het ongeval waarvoor de toekenning van dat pensioen of van die uitkering verantwoord was.

§ 2. Indien, na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de in artikel 10 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 11 rekening dient gehouden.

Artikel 14.

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering, toegekend ingevolge de ziekteverzekering, vóór de uitbetaling van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering moet bekomen hebben, in elk geval, de duur bepaald in de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat de ziekte of het ongeval met invaliditeit als gevolg zich voorgedaan heeft.

Artikel 15.

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt in voorkomend geval in ouderdomspensioen omgezet, zodra voldaan is aan de voorwaarden vereist ingevolge de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten, waarvan de instelling tot de lasten van het ouderdomspensioen moet bijdragen.

In voorkomend geval zijn de bepalingen van onderstaand hoofdstuk III van toepassing.

CHAPITRE III.

Prestations de vieillesse et prestations de décès (pension) autres que celles servies en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 16.

§ 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants belges ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Pays Contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès/pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation polonaise, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. Pour l'application des législations spéciales relatives aux ouvriers mineurs et assimilés, sont seules totalisées les périodes accomplies en vertu de ces législations.

§ 3. Lorsque les périodes visées au § 2 n'ont pu donner droit aux avantages prévus par la législation spéciale, elles sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par la législation générale.

§ 4. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes compétents sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux §§ 1^{er} et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du Pays Contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

§ 5. Si d'après la législation d'un des Pays Contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'organisme compétent de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays: l'organisme compétent fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension.

Article 17.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 16, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

HOOFDSTUK III.

Ouderdomsuitkeringen en uitkeringen bij overlijden (pensioen) behalve deze welke in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verleend worden.

Artikel 16.

§ 1. Voor de Belgische of Poolse onderdanen, werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide Verdragssluitende Landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsuitkering of verzekering bij overlijden/pensioen aangesloten waren, worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringsperiodes of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperiodes erkend zijn samengeteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangerekend worden, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

De perioden welke als gelijkwaardig met verzekeringsperiodes in aanmerking moeten worden genomen, zijn in elk land die welke ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig worden beschouwd.

Elke periode welke tezelfdertijd krachtens de Belgische en de Poolse wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór bedoelde periode gewerkt heeft.

§ 2. Voor de toepassing van de bijzondere wetgevingen betreffende de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden worden alleen de krachtens die wetgevingen volbrachte perioden samengeteld.

§ 3. Wanneer de in § 2 bedoelde perioden geen recht konden geven op de in de bijzondere wetgeving bepaalde voordelen, worden zij beschouwd als geldend voor de uitbetaling van de voordelen waarin de algemene wetgeving voorziet.

§ 4. De voordelen waarop een verzekerde vanwege elke van de bevoegde instellingen aanspraak kan maken, worden principieel vastgesteld door het bedrag te verminderen van de voordelen waarop hij recht zou hebben indien al de in §§ 1 en 2 hiervoren bedoelde perioden onder de overeenstemmende regeling volbracht waren, en zulks naar rata van de duur der onder die regeling volbrachte perioden.

Elke instelling bepaalt volgens haar eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringsperiodes, zonder onderscheid van het Verdragssluitend Land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de voordelen waarin deze wetgeving voorziet.

Zij bepaalt voor orde het bedrag van de voordelen waarop belanghebbende recht zou hebben indien al de samengetelde verzekeringsperiodes uitsluitend onder haar eigen wetgeving volbracht waren en vermindert dit bedrag naar rata van de duur der onder bedoelde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een instelling geen enkele uitkering te haren laste wanneer de perioden welke onder de voor haar geldende wetgeving zijn volbracht, in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aan gewerkte dagen of ermede gelijkgestelde dagen, dat in deze wetgeving is bepaald; in dat geval draagt de instelling van het ander land de volledige last van de voordelen waarop de verzekerde recht heeft ingevolge de op die instelling toepasselijke wetgeving en rekening houdend met de totale duur van de verzekeringsperiodes.

§ 5. Indien, overeenkomstig de wetgeving van één der Verdragssluitende Landen, het recht op het pensioen niet afhankelijk is van het volbrengen van een wachttijd maar jaar na jaar verworven is, berekent de bevoegde instelling van dat land het recht op pensioen rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes welke in dat land volbracht zijn en van de krachtens de wetgeving van dat land als verzekeringsperiodes erkende perioden; in dat geval past de bevoegde instelling de bepalingen van de wetgeving van dat land toe, welke gelden voor de verzekerden die op de datum dat de beslissing uitwerking heeft, de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken.

Artikel 17.

Wanneer een verzekerde, rekening houdend met het totaal van de in §§ 1 en 2 van artikel 16 bedoelde perioden, op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen, volgens elke wetgeving vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

Article 18.

§ 1^{er}. Le droit de cumuler une pension de vieillesse avec un salaire minier, prévu par la législation spéciale polonaise ou belge, est reconnu aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de l'autre pays, s'ils remplissent les conditions prévues par la législation spéciale de ce pays pour bénéficier du cumul mentionné.

§ 2. Le droit de cumuler la pension anticipée, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

§ 3. Par dérogation aux dispositions de l'article 16, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Article 19.

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 16 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes aux chapitres II et III.

Article 20.

Si la législation de l'un des Pays Contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse, de survie et familiale, qu'elles soient dues en application de l'article 16 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou polonais, tant qu'ils résident dans l'un des Pays Contractants.

Article 21.

Si, d'après la législation de l'un des Pays Contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 22.

L'introduction d'une demande de prestation à l'un des organismes auprès duquel l'intéressé a été assuré, est considérée comme valable par les autres organismes compétents.

CHAPITRE V.

Prestations familiales.

Article 23.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Artikel 18.

§ 1. Het recht om een ouderdomspensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, zoals in de Poolse of Belgische bijzondere wetgeving is bepaald, wordt erkend aan de belanghebbenden die in de mijnen van het ander land blijven werken, indien zij de in de bijzondere wetgeving van dat land bepaalde voorwaarden vervullen om op bedoelde cumulatie gerechtigd te zijn.

§ 2. Het recht om het in de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de in voormelde wetgeving vastgestelde perken alleen erkend aan de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van artikel 16 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij bedoelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, alleen rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 19.

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van zijn recht op pensioen, afzien van het voordeel der bepalingen van artikel 16 van dit Verdrag. De voordelen waarop hij op grond van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken, worden alsdan afzonderlijk door de betrokken instellingen uitgekeerd, afgezien van de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of daarmee als gelijkwaardig erkende perioden.

HOOFDSTUK IV.

Gemeenschappelijke bepalingen aan hoofdstukken II en III.

Artikel 20.

Indien de wetgeving van één der Verdragsluitende Landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms-, overlevings- en gezinspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, of zij nu bij toepassing van artikel 16 verschuldigd zijn of alleen naar verhouding van de krachtens die wetgeving volbrachte verzekeringsperioden berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Poolse onderdanen, zolang zij in één der Verdragsluitende Landen verblijven.

Artikel 21.

Indien, ingevolge de wetgeving van één der Verdragsluitende Landen, bij de uitbetaling der uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de uitkeringen ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen bepaald naar verhouding van de lonen welke tijdens de in voormeld land volbrachte verzekeringsperiode werden vastgesteld.

Artikel 22.

De indiening van een aanvraag om prestaties bij één van de instellingen waarbij belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

HOOFDSTUK V.

Gezinsprestaties.

Artikel 23.

Indien de nationale wetgeving het ingaan van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het volbrengen van arbeidersperioden of gelijkgestelde perioden, wordt er rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het ander land volbracht werden.

CHAPITRE VI.

Prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 24.

Si la législation de l'un des Pays Contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou polonais, tant qu'ils résident dans l'un des deux Pays Contractants.

Article 25.

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 26.

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur belge en Pologne ou à un travailleur polonais en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales de l'Etat auquel ressortit la victime.

Article 27.

§ 1^{er}. Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande d'indemnisation au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'organisme compétent dudit pays une déclaration relative à l'indemnisation attribuée antérieurement à la suite de cette maladie. L'organisme chargé de l'attribution de nouvelles prestations considérera l'indemnisation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

§ 2. Lorsque l'intéressé réside dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur a acquis la maladie professionnelle, la demande d'indemnisation peut être introduite à l'organisme compétent du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur.

CHAPITRE VII.

Indemnité ou allocation funéraire.

Article 28.

§ 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, ouvriront le droit à l'allocation funéraire prévue par la législation polonaise ou aux indemnités funéraires prévues par la législation belge, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1^o ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

§ 2. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des organismes compétents des deux Pays Contractants par totalisation des périodes d'assurance ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu, si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

§ 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'organisme d'un seul des Pays Contractants ou d'une prestation due en vertu de la législation belge relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la

HOOFDSTUK VI.

Prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte.

Artikel 24.

Indien de wetgeving van één der Verdragsluitende Landen de uitbetaling van de in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Poolse onderdanen zolang zij in één van beide Verdragsluitende Landen verblijven.

Artikel 25.

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 26.

Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Belgische werknemer in Polen of aan een Poolse werknemer in België en dat hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van de Staat waarvan het slachtoffer onderdaan is ter kennis gebracht worden.

Artikel 27.

§ 1. Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie wegens beroepsziekte in een land toegekend werd, in toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, een aanvraag om schadeloosstelling wegens beroepsziekte van dezelfde aard indient, moet hij de bevoegde instelling van genoemd land een verklaring overleggen, welke betrekking heeft op de voorheen, ten gevolge van die ziekte toegekende schadeloosstelling. De instelling welke met de toekenning van de nieuwe prestaties belast is, zal de voorheen verworven schadeloosstelling beschouwen alsof zij te haren laste werd uitbetaald.

§ 2. Wanneer de belanghebbende in een ander land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, kan de aanvraag om schadeloosstelling ingediend worden bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende. In dit geval moet de aanvraag opgemaakt worden in de vormen en onder de voorwaarden vereist bij de wetgeving van het land dat de uitkering verschuldigd is.

HOOFDSTUK VII.

Uitkering of toelage voor begrafeniskosten.

Artikel 28.

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van het ene land naar het andere begeven, openen het recht op de bij de Poolse wetgeving voorziene toelage voor begrafeniskosten of op de bij de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen voor begrafeniskosten overeenkomstig de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, voor zover :

1^o zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2^o zij op het ogenblik van het overlijden de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode volgend op de aanvang van het werk in het ander land.

§ 2. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide Verdragsluitende Landen door samentelling van de verzekeringsperiodes, alsmede in geval van overlijden van een lid van zijn gezin, is de toelage of uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werkneer het laatst verzekerd was, indien, rekening houdend met de samengetelde periodes, de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

§ 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel der Verdragsluitende Landen of op een uitkering verschuldigd krachtens de Belgische wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten alsmede in geval

famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

TITRE III.

Entr'aide administrative.

Article 29.

§ 1^{er}. Les autorités administratives ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux Etats Contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux Etats Contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

§ 2. Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre Etat.

§ 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux Etats peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre Etat, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 30.

§ 1^{er}. Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats Contractants pour les pièces à produire aux autorités, organismes ou juridictions de cet Etat, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre Etat.

§ 2. Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 31 et 32, le terme « juridictions » désigne :

- en Belgique : les juridictions administratives;
- en Pologne : les juridictions compétentes en matière de sécurité sociale.

§ 3. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 31.

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, organismes ou juridictions aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre Etat seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux Etats.

Article 32.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction d'un des Etats Contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction correspondant de l'autre Etat. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme ou cette dernière juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 33.

§ 1^{er}. Les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention.

van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de toelage of de uitkering voor begrafenis kosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de uitkering verschuldigd is, indien de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

TITEL III.

Administratief hulpbetoon.

Artikel 29.

§ 1. De administratieve overheden alsmede de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide Verdragsluitende Staten verlenen onderling hun goede diensten, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen sociale-zekerheidsregelingen gold.

Bij een administratieve schikking worden de overheden en de instellingen van elk der beide Verdragsluitende Staten bepaald, die bevoegd verklaard worden rechtstreeks met elkaar te dien einde briefwisseling te voeren alsook de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de uitkeringen te centraliseren.

§ 2. Deze overheden en instellingen mogen, bovendien, voor hetzelfde doel, beroep doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van de andere Staat.

§ 3. De diplomatieke en consulaire overheden van één van beide Staten kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsinstellingen of instellingen voor sociale zekerheid van de andere Staat tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Artikel 30.

§ 1. De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van één der Verdragsluitende Staten voor het indienen van stukken bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van deze Staat, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag, bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat moeten ingediend worden.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel alsmede van de artikelen 31 en 32, bepaalt de uitdrukking « rechtsmachten » :

- in België : de administratieve rechtsmachten;
- in Polen : de op het stuk van sociale zekerheid bevoegde rechtsmachten.

§ 3. Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden ingediend, worden van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Artikel 31.

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag of door de overheden, instellingen of rechtsmachten aan de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat worden overgemaakt, worden in één van de officiële landstalen van beide Staten opgesteld.

Artikel 32.

De aanvragen en beroepen welke, binnen een vastgestelde termijn, bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen op het stuk van sociale zekerheid bevoegde overheid, instelling of rechtsmacht van één der Verdragsluitende Staten moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid, instelling of rechtsmacht van de andere Staat ingediend worden. In dit geval moet deze laatste overheid, instelling of deze laatste rechtsmacht die aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling overmaken.

Artikel 33.

§ 1. De hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten stellen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vast.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 2. Les autorités ou services compétents de chacun des Pays Contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 34.

Sont considérées dans chacun des Etats Contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

en Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale;
en Pologne : le Président du Comité du Travail et des Salaires.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 35.

§ 1^{er}. Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux Pays Contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

§ 2. L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux Pays Contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 36.

§ 1^{er}. Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations belges sur la sécurité sociale à des bénéficiaires résidant en Pologne, sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur polonais, suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants.

§ 2. Le transfert en Belgique des prestations dues au titre des législations polonaises sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Belgique sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur belge suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants.

Article 37.

Pour l'appréciation du degré d'invalidité les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

Article 38.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats Contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Dezelfde administratieve overheden delen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mede, welke in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de in artikel 2 vermelde regelingen ingevoerd werden.

§ 2. De bevoegde overheden of diensten van elk der Verdragsluitende Landen delen elkaar de andere bepalingen mede, welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Artikel 34.

Worden in elk der Verdragsluitende Staten, als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd :

in België : de Minister van Sociale Voorzorg;
in Polen : de Voorzitter van de Arbeids- en Loonraad.

TITEL IV.

Allerlei bepalingen.

Artikel 35.

§ 1. De instellingen die krachtens dit Verdrag sociale voorzieningen verschuldigd zijn betalen deze op geldige wijze uit in de munt van hun land.

Indien in het één of ander der Verdragsluitende Landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg met beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

§ 2. De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door gewone briefwisseling tussen de hoogste administratieve overheden van beide Verdragsluitende Landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Zij kan eveneens, mits een som te betalen welke met de waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Artikel 36.

§ 1. De overdracht naar Polen van de ingevolge de Belgische wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in Polen verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Poolse centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten genomen schikking.

§ 2. De overdracht naar België van de ingevolge de Poolse wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in België verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Belgische centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten genomen schikking.

Artikel 37.

Voor de schatting van de invaliditeitsgraad houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het ander land ingewonnen hebben.

Zij behouden evenwel het recht belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 38.

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der Verdragsluitende Staten kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale-zekerheidsinstellingen verleende uitkeringen, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten, van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde uitkeringen genieten.

Article 39.

Toutes les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants.

Article 40.

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible, à Varsovie.

§ 2. Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Article 41.

§ 1^{er}. Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leurs droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale :

1° si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;

2° si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;

3° si la pension a été réduite en raison de leur nationalité ou de leur résidence;

4° si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux avantages, dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

§ 2. La révision a lieu à la demande des intéressés, introduite par l'intermédiaire des organismes compétents des deux Pays Contractants.

Ces demandes sortent leurs effets le premier du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir du premier jour du mois qui suit la signature de la Convention.

Article 42.

§ 1^{er}. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats Contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; elle cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

§ 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un ayant droit ou en raison d'une nationalité étrangère.

§ 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les Etats Contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1965, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. BROUJON.

Pour la République populaire de Pologne :

A. BURSKI.

Artikel 39.

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten geregeld.

Artikel 40.

§ 1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, te Warschau uitgewisseld worden.

§ 2. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 41.

§ 1. De toestand van de gewezen werknemers of ermede gelijkgesteld en alsook die van hun rechthebbenden, wat betreft hun aanspraken op invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings- of gezinspensioenen wordt herzien :

1° indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;

2° indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit, hun verblijfplaats of omdat de verzekeringsperioden of gelijkgestelde perioden welke in beide landen werden volbracht, niet samengeteld zijn;

3° indien het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd verminderd;

4° indien de toepassing van het Verdrag tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de voordelen welke zij reeds genieten of hadden kunnen genieten, moesten zij deze aangevraagd hebben.

§ 2. De herziening geschiedt op aanvraag van de belanghebbenden welke langs de bevoegde instellingen van beide Verdragsluitende Landen om ingediend wordt.

Die aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan zij ingediend werden.

Wanneer bedoelde aanvragen binnen de termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het van kracht worden van dit Verdrag ingediend worden, hebben zij evenwel uitwerking de eerste dag van de maand volgend op de ondertekening van het Verdrag.

Artikel 42.

§ 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk der Verdragsluitende Staten opgezegd worden. De opzegging moet ten laatste zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

§ 2. Niettegenstaande de beperkende beschikkingen waarin de betrokken regelingen voor het geval van verblijf van een rechthebbende in het buitenland of om reden van een vreemde nationaliteit zouden voorzien, blijven de bepalingen van dit Verdrag in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing.

§ 3. De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de Verdragsluitende Staten zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 26 november 1965, in tweevoud, in de Franse, te Nederlandse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. BROUJON.

Voor de Volksrepubliek Polen :

A. BURSKI.